

МИНИСТЕРСТВО СПОРТА, ТУРИЗМА И МОЛОДЁЖНОЙ ПОЛИТИКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ВЕЛИКОЛУКСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И
СПОРТА

Васильева М.Ю.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Учебно-методическое пособие по обучению переводу
студентов 1 курса вузов физической культуры

Великие Луки
2010

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Мясников Л.Н. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков ВГСХА
Плюснина Т.М. – ст. преподаватель каф. иностранных языков ВГСХА

Печатается по решению редакционно-издательского совета Великолукской государственной академии физической культуры и спорта.
Утверждено Учёным советом ВЛГАФК

Учебно-методическое пособие предназначено для обучения навыкам перевода студентов 1 курса и позволяет обеспечить переход к чтению литературы по специальности. В пособии рассматриваются наиболее сложные в плане перевода лексико-грамматические конструкции и способы их перевода на русский язык.

Может быть использовано как на аудиторных занятиях под руководством преподавателя, так и в процессе самостоятельной работы студентов.

Содержание

Вводная часть	5
Основная часть	15
Текст 1	15
Текст 2	21
Текст 3	25
Текст 4	31
Текст 5	35
Текст 6	41
Текст 7	47
Текст 8	51
Текст 9 (Контрольный разбор и анализ текста)	57
Приложения	59

ПРЕДИСЛОВИЕ

Умение переводить со словарем аутентичные тексты является одним из основных требований учебной программы по иностранному языку в неязыковых вузах.

Цель пособия – дать студентам практические рекомендации по работе над переводом, научить анализировать как весь текст в целом, так и его элементы на уровне предложения, слова.

В вводной части пособия изложены основные методические рекомендации по работе над переводом и пересказыванием текста, алгоритмы анализа сказуемого и перевода предложения, а так же памятка по овладению лексикой немецкого языка.

Основная часть пособия состоит из 9 разделов, которые включают в себя:

- Лексический минимум для активного усвоения.
- Наиболее важные для овладения навыками перевода грамматические темы и упражнения к ним. Грамматический материал излагается предельно кратко. При объяснении каждой грамматической темы особое внимание уделяется переводу грамматических конструкций на русский язык. Упражнения также служат для овладения навыками перевода.
- Текст. Лексическое наполнение представленных в пособии текстов обеспечивает плавный переход от общеупотребительной лексики, изучавшейся в школе к профессиональной.
- Коммуникативные задания, т.к. в учебном процессе текст должен трактоваться, в первую очередь, как результат /объект/ речевой деятельности.

В приложение включены списки наиболее употребительных устойчивых словосочетаний и сокращений, а также список «псевдоинтернациональных» слов.

Порядок работы над текстом пособия:

1. Выучите слова к тексту.
2. Ознакомьтесь с лексико-грамматическим комментарием, прежде чем читать текст.
3. Выполните упражнения, которые составлены на основе предложений из текста.
4. Прочитайте внимательно текст несколько раз.
5. Найдите в тексте языковые явления, описанные в комментариях к предыдущим текстам.
6. Найдите явления, о которых шла речь в комментариях к данному тексту.
7. Переведите текст, пользуясь нашими указаниями и рекомендациями.
8. Выполните задания на развитие коммуникативных навыков.